

Београд, 18.3.2021.

ДЕКАНУ И ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

**ПРЕДМЕТ: ИЗБОР РЕДОВНОГ ПРОФЕСОРА ЗА НАСТАВНО-НАУЧНУ ОБЛАСТ ХИСПАНИСТИКА (ПРЕДМЕТ ШПАНСКИ ЈЕЗИК)**

На основу одлуке 1117/1 Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду од 12.3.2021. године, изабране смо у Комисију за избор кандидата који су се јавили на конкурс обављен у листу *Послови* број 918 од 27. 1. 2021. године за избор редовног професора за наставно-научну област Хиспанистика (предмет Шпански језик).

Част нам је да Већу доставимо следећи

### **ИЗВЕШТАЈ**

На конкурс се пријавила једна кандидаткиња, др АНА КУЗМАНОВИЋ ЈОВАНОВИЋ, ванредна професорка на Катедри за иберијске студије.

Кандидаткиња је, уз пријаву за конкурс, приложила одговарајућу диплому, комплетну био-библиографију, радове и монографију.

Кандидаткиња је уз пријаву навела и следеће биографске податке:

Др Ана Кузмановић Јовановић рођена је 1975. године. Након завршене гимназије *Јован Јовановић Змај* у Новом Саду, започела је студије шпанског језика и хиспанске књижевности на Филолошком факултету у Београду, где је дипломирала 1998. године. Након завршених основних студија, уписала је магистарске студије на истом факултету, а магистарски рад под називом *Анализа фонолошких промена у граничним варијететима западног дела Иберијског полуострва – у прилог универзалној теорији језичке промене* одбранила је 2004. године. Докторску дисертацију под насловом *Дискурзивне праксе као одраз односа језика и рода у друштву: пример савремене Шпаније* одбранила је 2009. године на Филолошком факултету у Београду.

Запослена је на Катедри од марта 1999. године, где је прошла кроз звања асистенткиње-приправнице, асистенткиње, доценткиње и ванредне професорке. Током школске 2004/2005. године била је лекторка за српски језик на Универзитету у Гранади, Шпанија. Ужи предмет њеног научноистраживачког интересовања чине историја шпанског језика, језички контакти на Иберијском полуострву, као и критичке студије језика и рода. Ана Кузмановић Јовановић објављује радове из ових области у бројним националним и међународним часописима и монографијама.

Од избора у ванредну професорку 2016. године Ана Кузмановић Јовановић предаје следеће предмете на Филолошком факултету у Београду: Шпански језик 1 (Увод у студије шпанског језика), Историјска граматика шпанског језика 1 и 2, Шпански језик 8 (Анализа дискурса) на основним студијама; Критичка анализа дискурса, Традуктологија и Језик и род на мастер студијама на модулу ЖК; Студије усменог и писаног превођења и Технике усменог и писаног превођења 2 на Мастеру из конференцијског и аудио-визуелног превођења; Дискурзивна конструкција родне идеологије на докторским студијама. Држала је и курсеве превођења са португалског на српски на Филолошком факултету у Београду, у сарадњи са Центром за португалски језик у Београду.

Кроз курсеве које држи на основним и мастер студијама, др Ана Кузмановић Јовановић посвећено ради на формирању будућих стручњака из области хиспанистике и иберистике. Креирала је и имплементирала, по први пут на Филолошком факултету, курс из Критичке анализе дискурса на Мастер студијама овог факултета. Као менторка при изради мастер-радова (56 одбрањених радова до јануара 2021. године) и докторских дисертација (троје кандидата је одбранило своје досертације под њеним руководством до јануара 2021. године), али и у рецензијама и давању препорука за радове својих кандидата и млађих колега на катедри, показује преданост не само научном, већ и педагошком раду.

Др Ана Кузмановић Јовановић је чланица Међународног удружења хиспаниста, као и Удружења књижевних преводилаца Србије. Активно преводи са шпанског и португалског језика, а за превод романа Жозеа Сарамега, *Сва имена*, примила је 2014. године награду Фондације *Радое Татић* за најбољи превод са шпанског и португалског. Активно учествује на научним скуповима и конференцијама у земљи, региону и свету, а даје свој допринос и као чланица/рецензенткиња научних и/или уређивачких одбора тематских зборника и часописа (*Књиженство*, Београд; *Реч*, Београд; *Estudios hispánicos en el siglo XXI*, Београд; *Comida y bebida en la lengua, literatura y cultura española*, Крагујевац и др). Заједно са проф. Јеленом Филиповић учествовала је у изради *Водича за родно осетљив приступ медијима у Србији* (Београд, 2012), у оквиру пројекта који је подржала Управа за родну равноправност

Министарства рада, запошљавања и социјалне политике Србије. У периоду од 2015. до 2019. године била је ангажована у Комисији за лиценцирање наставника страних језика Министарства просвете, науке и технолошког развоја Србије. Била је чланица редакције часописа *Mundo Eslavo* на Универзитету у Гранади (2004-2005. године), а од 2016. је чланица Уређивачког одбора часописа *Beoiberística*, који издаје Катедра за иберијске студије Филолошког факултета.

Ана Кузмановић Јовановић је више пута била добитница вредних стипендија за студијски боравак и усавршавање у иностранству. Између осталог, била је стипендисткиња шпанског Министарства иностраних послова, португалског Института Камоиш, америчког Стејт Департмента у оквиру програма *Junior Faculty Development Program*, као и Националне библиотеке Бразила (*Fundação Biblioteca Nacional do Brasil*) у оквиру програма *Programa de Residência de Tradutores Estrangeiros no Brasil*. Боравила је на Универзитетима у Вигу (1999/2000), Лисабону (2000), Мадриду (2002), Гранади (2004-2005 и 2007) и Мисисипију (2011), где је обавила различита истраживања и остварила бројне облике академске сарадње. Била је гостујућа професорка на бројним европским универзитетима (у Лисабону, Мадриду, Гранади, Прагу, Будимпешти, Темишвару и Загребу), као и једном бразилском (*Universidade de Maranhão, São Luis*). Исто тако, више пута је била стипендисткиња Националне библиотеке Бразила за преводе бразилских писаца на српски (Кристовоа Теза, *Вечни син*, Београд: Плато, 2013, Кларис Лиспектор, *Породичне везе*, Београд: Плато, 2015, Ана Паула Маја, *О стоци и људима*, Београд: Ренде, 2015, Лидија Фагундес Телес, *Девојке из Сао Паула*, Београд: Штрик, 2017).

Др Ана Кузмановић Јовановић је научница широког образовања, профилисана експерткиња за хиспанску лингвистику и критичке студије језика, с посебним акцентом на критичкој анализи дискурса и компаративном изучавању језичких контаката на Иберијском полуострву. Осим тога, у питању је и награђивана преводитељка, чији преводи књижевних дела са шпанског и португалског говорног подручја значајно подижу ниво преводне књижевности на српском језику.

Кандидаткиња је уз пријаву приложила списак радова и саме радове. Како су многи међу њима већ приказани приликом извештаја Већу за избор у доцента и ванредног професора, у овом реферату ћемо представити само радове које је кандидаткиња објавила од избора у ванредног професора 2016. године (кумулативна библиографија приложена је на крају реферата).

## КРАТАК ОПИС ОБЈАВЉЕНИХ КЊИГА И РАДОВА ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА

### МОНОГРАФИЈЕ, ПРИРУЧНИЦИ И УЏБЕНИЦИ

1. *Социолингвистичка историја Иберијског полуострва и иберороманских језика (са посебним освртом на кастиљански (шпански), португалски, галисијски и каталонски језик)*, Београд: Филолошки факултет/ Чигоја штампа, 2020, 228. стр. ISBN 978-86-6153-649-6 (**M42**)

Монографија др Ане Кузмановић Јовановић, *Социолингвистичка историја Иберијског полуострва и иберороманских језика (са посебним освртом на кастиљански (шпански), португалски, галисијски и каталонски језик)*, на 228. страна и 13 поглавља, представља сажет преглед више од два миленијума социолингвистичке историје Иберијског полуострва и иберороманских језика. Најпре је представљен сам развој изучавања језичких промена, од традиционалне дијахронијске лингвистике до развоја савремених увида које нам нуди дијахронијска социолингвистика (1. поглавље). Управо је перспектива дијахронијске социолингвистике послужила као кључ за представљање и тумачење језичке еволуције ове територије и језика који се на њој говоре (3. поглавље).

Историјски, преглед започиње доласком Индо-Европљана на просторе Иберије пре више од три миленијума, и обухвата најважније догађаје за језичку еволуцију те територије (2. поглавље). Посебна пажња посвећена је формирању засебних иберо-романских језика у средњем веку, као и утицају који су арапска освајања Иберијског полуострва у 8. веку и потоња вишевековна *Реконкиста* имала на те процесе. Из перспективе дијахронијске социолингвистике настанак иберороманских језика представљен је као последица металингвистичких процеса који су непосредно повезани са политичким и историјским околностима позног средњег века.

Затим су представљене фазе историјског и друштвеног развоја које је прошао сваки од четири „велика“ иберороманска језика (кастиљански, португалски, галисијски и каталонски), од средњег века и елаборације првих иберороманских ортографских конвенција (3. и 4. поглавље), преко првих покушаја кодификације језика у ренесанси и

новом веку (5. и 6. поглавље), те ширења кастиљанског и португалског изван граница Иберијског полуострва почев од 15. века (7. поглавље), оснивања првих институција за језичке политике и планирање у доба просветитељства (8. поглавље), стварања модрених националних држава и језичких политика у 19. веку (9. и 10. поглавље), све до савременог доба (11. и 13. поглавље). Поред иберо-романских језика, представљени су и варијетети настали њиховом колонијалном експанзијом, попут креола на бази португалског и шпанског (7. поглавље), као и њихови дијаспорични, хибридни варијетети, јеврејско-шпански и спенглиш (12. поглавље). Коначно, последње поглавље бави се савременим језичким идеологијама доминантним у хиспанском и лузофоном свету: панхиспанизмом и лузофонијом.

Књига је фокусирана на четири поменута иберороманска језика: кастиљански (шпански), португалски, галисијски и каталонски. Овај избор заснован је на историјским и социолингвистичким критеријумима: у питању су језици са највећим бројем говорника, од којих два (кастиљански/ шпански и португалски) имају и интернационални карактер, језици на којима се од раног средњег века неговала како усмена тако и писана књижевност, те језици који су у модерно доба прошли кроз пуну кодификацију и стандардизацију и који имају званичан статус у својим државама, односно аутономним покрајинама.

Иако су у књизи коришћени бројни социолингвистички појмови, попут диглосије, билингвизма, језичких политика и планирања, нормативизације, стандардизације, или језичке идеологије, они су увек коришћени и објашњавани искључиво у сврху појашњења феномена повезаних са иберороманским језицима, те их стога треба користити само као основне, мада релевантне, информације. Ипак, на основу датих референци и препоручене литературе, могуће је стећи и дубљи увид у сваки од поменутих појмова. Исто важи и за бројне догађаје и личности из вишевековне историје Иберијског полуострва и оних делова света где су се ибероромански језици проширили током колонијалних освајања, а који су у овој књизи поменути.

У питању је вредан допринос бољем разумевању социолингвистичке ситуације иберороманских језика, од почетака латинизације Иберијског полуострва, све до данашњих дана. Овај амбициозан пројекат представља јединствено дело на српском језику, будући да је прво које се у српској академској средини бави наведеним темама,

важним не само за разумевање језичке еволуције Иберијског полуострва, већ и самих механизма језичке промене, као и основних принципа дијахронијске лингвистике.

Монографија садржи библиографију од 205 референци, међу којима и 8 аутоцитата.

### **ОБЈАВЉЕНИ НАУЧНИ РАДОВИ (од последњег избора, 2016. године)**

1. Los roles de género y los manuales de E/LE: ¿Perpetuación de estereotipos o cambio de ideología?, en Pejovic, A. et al. *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbias*. Kragujevac: FILUM, 2016, 339-348. ISBN 978-86-85991-98-1 **(M 63)**

У овом раду ауторка испитује родне представе у уџбеницима шпанског језика из перспективе критичке анализе дискурса. Истиче да је анализа родних представа у овој врсти дидактичких материјала неопходан корак у деконструкцији родних стереотипа, будући да су уџбеници важни преносиоци хиспанске (и других) културе у академском контексту. У постојећој литератури о овој теми, доминира став да у овим уџбеницима доминирају родни стереотипи, те да одражавају патријархалну родну идеологију. Међутим, анализирајући корпус од 5 савремених уџбеника шпанског као страног језика, који се користе на српским универзитетима, ауторка закључује да је уочљив напор данашњих аутора и уредника ових дидактичких материјала да се избегне стереотипно приказивање жена и мушкараца у њима, у чему види важан корак за конструисање слободног и равноправног академског окружења и образовања.

2. Kuzmanović Jovanović, A. & M. Đuričić ¿Manuales sexistas, aula sexista? El papel de docentes en la promoción de la igualdad de géneros en el aula de ELE, *Colindancias* 7, 2016, 209-224 ISSN Print version: 2067-9092, Online version: 2393-056X **(M 23)**

(часопис индексиран у базама Erih Plus и Latindex,  
<https://colindancias.uvt.ro/index.php/colindancias>)

У овом раду, ауторка се поново бави родним представама у уџбеницима шпанског. Како су њене претходне анализе показале промене у родним представама у овим дидактичким материјалима, у овом раду ауторка (и њена коауторка) покушава да одреди улогу самих професорка и професора у преношењу родних стереотипа у учионици, будући да постојање несексистичких уџбеника није довољно за разумевање формирања и

одржавања родне идеологије у образовном процесу. Користећи теоријски оквир критичке анализе дискурса и критичке примењене лингвистике, ауторке спроводе квалитативну анализу одговора 20 универзитетских професорки и професора шпанског језика који су одговарали на питања о конкретним образовним праксама у наставном процесу. Ауторке закључују, у складу са својом почетном хипотезом, да постојање родних стереотипа у учионици не зависи само од тога да ли су уџбеници сексистички или не, већ и од ставова самих професорки и професора, који могу пресудно утицати на преношење идеја и идеологија у наставном процесу.

3. Gender in advertising: new masculinities as a challenge to hegemonic gender representations in Serbian food advertisement, *Nuevos estudios sobre comunicación social*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 2017, 681-686 ISBN 978-959-7174-32-5 (M 33)

У овом раду, ауторка испитује различите улоге у којима су представљени мушкарци у српском рекламном дискурсу. Циљ анализе, спроведене из перспективе критичке анализе дискурса, јесте испитати статус тзв. хегемног маскулинитета, и утврдити евентуалну појаву нових, другачијих модела мушкости у овом дискурзивном жанру. Корпус за анализу чине српске рекламе за храну; позивајући се на постојећу литературу, ауторка објашњава мотивацију за избор оваквог корпуса чињеницом да је рекламни дискурс један од главних средстава преношења родних улога и идеологија у постмодерним друштвима, док истовремено представља и важан облик културног дискурса, будући да храна представља једно од основних људских искустава. Анализа показује да се у овом дискурзивном жанру могу уочити нови, алтернативни облици мушкости, који мушкарца не везју искључиво за јавни домен, већ га укључују у улоге традиционално сматране женским. У закључку, ауторка истиче важност бољег разумевања порука које се шаљу кроз рекламни дискурс за креирање и опстанак родних (и других) идеологија у савременим, пост-модерним и неолибералним друштвима попут српског.

4. Језичке и научне идеологије у модерној хиспанској филологији: о првим текстовима на шпанском језику, *Анали Филолошког факултета*, 29 (1), 2017, 43-54, <https://doi.org/10.18485/analiff.2017.29.1.3> ISSN: 0522-8468 (M 51)

У овом раду ауторка испитује како су језичке и научне (професионалне) идеологије утицале на концепт порекла шпанског језика, на примеру раних средњовековних текстова (гласа) уврштених у корпус тзв. првих текстова на шпанском језику (*Glosas Emilianenses* и

*Glosas Silenses*). Ауторка истиче да су езичке и научне идеологије, као средства креирања симболичких модела стварности, неодвојиве су од других доминантних идеологија у друштву и као такве, биле су пресудан фактор у обликовању самих основа модерне хиспанске филологије. Хиспански филолози модернизма, истиче ауторка, тумаче историју шпанског језика у складу са својом идеолошком агендом *fin de siècle*, која је нераскидивно повезана са улогом и функцијом кастиљанског језика. Таква идеологија довела их је до проблематичног закључка да су први записи на шпанском језику глосе из манастира Сан Миљан де ла Когоља (*Glosas Emilianenses*) и манастира Силос (*Glosas Silenses*), иако поменути текстови не садрже кастиљанске особине нити су са територије означене колевком кастиљанског језика. Ти закључци постали су опште место хиспанске филологије и тек недавно постале предмет критичког разматрања. У овом раду критички су анализирани поменути постулат хиспанске дијахронијске лингвистике у прилог савременој, постмодерној тези да не постоји неутрално знање, већ је наука под снажним утицајем доминантних друштвених идеологија.

5. Lygia Fagundes Telles e as suas *Meninas* na Sérvia: uma história pessoal, *Passages de Paris* (Revue Scientifique de l'Association des Chercheurs et Etudiants Brésiliens en France), 15 (2017), 76–82 ISSN 1773-0341

У овом тексту, ауторка описује свој рад на преводу романа бразилске списатељице Лижије Фагундес Телес, *Девојке из Сао Паула*. Истовремено, говори о културним и историјским везама Србије и Бразила, као и значају и могућностима промоције португалског језика и лузофоне културе у нашем друштву.

6. Нови оквири за традиционалне теме: Косово и Европа у српском политичком дискурсу. У: Снежана Гудурић и Биљана Радић-Бојанић (уреднице). *Језици и културе у времену и простору VII/2*, Нови Сад: Филозофски факултет, 2018, 119-128 ISBN 978-86-6065-476-4 UDK 811.1(082); 008(082); 811.163.41(082); 821.09(082) **(М 14)**

У овом раду су анализирана различита дискурзивна средства коришћена у савременом српском политичком дискурсу за представљање нове националне политике према Косову. Мотивација рада јесте питање како држава Србија чува свој идентитет онда када је угрожен његов конститутивни елемент (будући да Косово заузима централно место у тзв.



аутобиографском наративу Србије) док истовремено наставља да промовише политике евро-интеграција које су директно супротстављене политичкој борби са последицама сецесије Косова. Анализирајући корпус изјава најутицајнијег српског политичара и председника Србије, А. Вучића, у периоду након склапања Брислеског споразума, ауторка показује да је на снази ново уоквиравање (енгл. *reframing*) Косова; уместо „свете земље“ и других традиционално доминантних метафора о овој територији, Косово у савременом српском политичком дискурсу бива представљено као препрека за европски пут Србије, који је, пак, представљен кроз метафоре напретка и бољитка. Ауторка истиче у закључку рада да поменуте промене оквира у српском политичком дискурсу потврђују резултате истраживања јавног дискурса у бројним друштвено-историјским контекстима који указују на важност уоквиривања у за промоцију одређених политичких агенди.

7. „Putovati i stalno pomerati cilj“: Nemačka i srpski državni narativ o evro-integracijama, *Komunikacija i kultura* online, 9, 2018, 119-140, ISSN 2217-4257 <https://doi.org/10.18485/kkonline.2018.9.9.7> (М 23)  
(часопис је индексиран у базама Scopus и Erih Plus, <https://www.komunikacijakultura.org/index.php/kk>)

У овом раду ауторка испитује стратешку употребу одређених елемената државног наратива о евро-интеграцијама, метафорички приказаним у политичком дискурсу преко метафоре о „европском путу Србије“. У оквиру поменутог наратива посебно се испитује начин на који актуелни председник Србије, А. Вучић, као доминантна политичка фигура на српској политичкој сцени и кључни креатор политичке агенде, уоквирује Немачку, државу представљену као пресудну за резултат процеса интегрисања Србије у ЕУ. Корпус обухвата изјаве српског председника о питањима процеса европских интеграција Србије и (директно или индиректно) улоге Немачке у том процесу а хронолошки оквир обухвата период у којем је овај политичар обавља највише функције у држави (2012-2017). Сprovedена је квалитативна анализа а њени резултати су интерпретирани у складу са теоријским постулатима критичке анализе дискурса. Резултати анализе потврђују значај стратешке употребе државних наратива у политичком дискурсу као део стварања нових значења и спровођења политичких агенди.

8. Гајић, Т. и А. Кузмановић Јовановић (2018). Корелација између анксиозности и постигнућа у учењу Л2 на примеру студентске популације у Србији: квантитативна

анализа утицаја афективних фактора на наставу страних језика. *Филолошки преглед* XLV (2), 107-123 ISSN 0015-1807, UDK 80+82 (05) **(M 51)**

Имајући у виду заступљеност и значај страних језика у образовном систему Републике Србије, предмет овог рада представља фактор, који по мишљењу ауторки рада, значајно утиче на успешност у учењу страних језика, а то је анксиозност према језику који се учи. У раду је најпре дат преглед основних теоријских појмова и поређење са сличним студијама. Затим, представљено је истраживање спроведено са циљем испитивања нивоа анксиозности студената нематичних факултета приликом усвајања страног језика како би се утврдило у којој мери она утиче на успешност у усвајању језика. Рад садржи детаљан опис методологије истраживања, начина обраде података и интерпретације добијених резултата. На крају, након сумирања резултата, дате су препоруке за евентуална даља истраживања.

9. Вечански, В. и А. Кузмановић Јовановић (2019). Уметничке праксе у контексту неолибералних идеологија у образовним политикама: пример српског предшколског васпитања и образовања, *Теме*, XLIII (2), 395-411, DOI: <https://doi.org/10.22190/TEME180326025V> Print ISSN: 0353-7919 Online ISSN: 1820-7804 **(M 24)**

Циљ овог рада јесте да из перспективе критичке педагогије, која промовише образовање као процес стварања активних и слободних чланова друштва, анализира везу између доминантног савременог политичко-економског система (тзв. неолибералног капитализма) и различитих тенденција у предшколском васпитању и образовању, како глобално, тако и у Србији. Указујући на пресудан значај који игра има за когнитивни, емоционални и социјални развој деце, као и на важну везу између игре и учења на предшколском узрасту, ауторке анализирају како идеологија неолибералног капитализма утиче на маргинализацију дечје игре и доводи до академизације и школаризације предшколског система, уз промоцију компетитивности и конзумеризма од најранијег узраста. Истовремено, нуде предлоге одређених игроликих ликовних активности представљених из перспективе интегративног приступа, које могу бити вишеструко корисне у борби против поменутих негативних васпитно-образовно тенденција: промовишу учење као стваралачки процес, враћају игри централну улогу у предшколском образовно-васпитном систему, представљају отклон од доминантних вредности потрошачке културе. Ауторке истичу да је такав креативни и активни приступ учењу од

најранијег узраста основа за успостављање нове културе учења и, сходно томе, једног другачијег образовног и васпитног система који ће почивати на истински демократским вредностима а не легитимизовати капиталистички систем и његову идеологију.

10. Језичке промене из перспективе дијахронијске социоллингвистике: од латинског до романских језика. *Анали Филолошког факултета*, 31(1), (2019), 121-137 <https://doi.org/10.18485/analiff.2019.31.1.7> ISSN: 0522-8468 (M 51)

У овом раду представљене су језичке промене из перспективе нове дисциплине, историјске или дијахронијске социоллингвистике, која уводи социоллингвистичке методе и моделе у дијахронијско изучавање језика. Ауторка представља ову нову перспективу на примеру развоја латинског језика, који се након пропасти Римског царства и нестанка његових институција фрагментирао у читаву породицу језика. Посебна пажња посвећена је Иберијском полуострву и језичким варијететима који су се током средњег века на њему издиференцирали

11. Kuzmanović Jovanović, A. & P. Bori (2019). Los manuales ELE: un análisis crítico desde la política económica, Pejović, A. et al (eds.) *Estudios Hispánicos Serbios y Retos de la Contemporaneidad*, Beograd: Filološki fakultet, 451-464. ISBN 978-86-6153-604-5 <https://doi.org/10.18485/hispserb.2019.2> (M 63)

У овом раду аутори испитују неолибералне идеологије у уџбеницима шпанског језика, ослањајући се на све бројнији корпус радова у оквирима критичке примењене лингвистике. Корпус за анализу идеолошког садржаја ових важних дидактичких материјала чине три савремене колекције уџбеника за шпански као страни језик. Анализа (квантитативна и квалитативна) фокусира се на представе радног и професионалног окружења, а њени резултати указују на доминацију вредности неолибералног капитализма, које ови уџбеници промовишу: флексибилност, предузетништво и мобилност као одлике идеалног неолибералног субјекта; истовремено, уџбеници служе и као приручници који упућују студенте у технике и вештине неопходне за опстанак на конкурентивном неолибералном тржишту. У закључку, аутори позивају професоре да у своје часове укључе и критичку перспективу политичке економије, будући да дидактички материјал који им је на располагању није идеолошки неутралан.

12. Filipović, J. & A. Kuzmanović Jovanović (2019). Serbian Gender Linguistics, in: Dennis Scheller-Boltz (ed.) *Language Policies in*

*the Light of Antidiscrimination and Political Correctness: Tendencies and Changes in the Slavonic Languages* (Wiener Slawistischer Almanach 84), Frankfurt am Main: Peter Lang, 179-198 **(M 14)**

Рад представља дијахронијски развој родно осетљивих језичких политика у СФР Југославији и Србији, као и развој феминистичке лингвистике у нашем академском окружењу и представља све најважније радове на српском језику из ове области, од осамдесетих година 20. века до данас.

13. Родне идеологије у уџбеницима шпанског као страног језика: стереотипи или феминизација? У: Половина, В. и Б. Ковачевић (ур.). *Примењена лингвистика данас - језик, књижевност и интердисциплинарност*. Београд: ДПЛС, Филолошки факултет, 2020, стр. 155-166. ISBN 978-86-6153-610-6 DOI [https://doi.org/10.18485/dpls\\_pld.2020.6](https://doi.org/10.18485/dpls_pld.2020.6) **(M 33)**

У овом раду ауторка испитује родну идеологију у савременим уџбеницима шпанског као страног језика, које посматра као потенцијалне преносиоце одређених културних модела и идеологија. Најновији резултати анализе родних улога у овим дидактичким материјалима показују да је и у њима, као и у другим глобалним уџбеницима за учење страних језика, дошло до тзв. феминизације садржаја, што ауторка приписује деловању специфичних језичких политика (*bottom-up*) и свесном напору читаве академске делатне заједнице да родни стереотипи у уџбеницима буду избегнути и деконструисани. Међутим, ауторка инсистира да је неопходно испитати да ли је поменути феномен показатељ истинске промене културног модела или само производ деловања хегемоне, неолибералне идеологије. У закључку рада, опредељује се за овај други став, поткрепљујући то доказима из актуелне литературе о анализираном феномену.

14. Filipović, J. & A. Kuzmanović Jovanović (2020). Critical approach to intercultural education and foreign language learning and teaching: neoliberal gender ideologies in textbooks of Spanish as a foreign language. *Porta Linguarum*, 34, 55-74 **(M 23)**

(часопис је индексиран у базама Web of Science и Scopus, *Porta Linguarum* ISSN paper edition: 16977467, ISSN digital edition: 2695-8244 <https://www.ugr.es/~portaln/>)

Позивајући се на принципе критичке педагогије и интеркултурни приступ у језичком образовању, ауторке у овом раду спроводе критичку социолингвистилку анализу

савремених уџбеника шпанског језика, полазећи од хипотезе да ће у овом дидактичком материјалу усмереном на међународну академску публику преовладавати неолибералне родне идеологије. У својој анализи, оне се ослањају на већ постојећи корпус радова који се баве родним и другим идеологијама у уџбеницима страних језика, и спроводе квалитативно истраживање фокус групе, како би испитале ставове српских студенткиња и студената Катедре за иберијске студије према идеологијама исказаним у дидактичким материјалима које користе у настави шпанског језика. Како ауторке истичу, циљ овог еманципаторског истраживања јесте промена образовне парадигме у учионици страног језика и промоција образовних вредности као што су друштвена одговорност, хетерархија, уважавање различитости и др., уместо доминантних индивидуалистичких и конзумеристичких вредности које промовише неолиберални капитализам.

15. Akademsko pisanje iz perspektive kritičke pedagogije: Vid otpora neoliberalnoj ideologiji u visokom obrazovanju. *Andragoške studije*, 2020 (1), 163-177 ISSN: 0354-5415 (Štampana izdanja) ISSN: 2466-4537 (Online izdanja) UDK: 37.013.83+374 **(M 24)**

У овом раду, ауторка има за циљ да, указујући на снажан утицај идеологије неолиберализма на одређене трансформације савремених образовних политика, представи могуће облике отпора таквим политикама, ослањајући се на оквир критичке педагогије и фокусирајући се на праксу академског писања на нивоу универзитетског образовања. Ауторка најпре полази од премисе да је за истинску демократију од кључног значаја да универзитет (п)остане простор еманципације и слободе не само академске већ и шире друштвене заједнице, а затим објашњава како и зашто неолиберализација угрожава ту важну друштвено-историјску улогу универзитета. Предлаже принципе и агенду критичке педагогије као вид отпора ширењу тих штетних политика на универзитету. На крају, представља концепт академског писања заснованог на принципима солидарности и колаборативност као важан елемент редефинисања академских пракси у складу са захтевима критичке педагогије, са циљем очувања хуманистичких основа универзитетског образовања.

16. Bori, P. & A. Kuzmanović Jovanović (2020). La clase social en los libros de texto de ELE. *Sintagma: Revista de Lingüística*, 32, 85-99 **(M 23)**  
(часопис је индексиран у базама Web of Science и Scopus, *Sintagma* 32, 85-99. ISSN 2013-6455 / DOI 10.21001/sintagma.2020.32.06, <http://www.sintagma.udl.cat/es/>)

Овај чланак бави се дискурзивним представама друштвене класе у уџбеницима из два различита историјска периода: из седамдесетих година 20. века, и из прве деценије 21. века. Упоредном анализом садржаја уџбеника из корпуса, а користећи се теоријско-методолошким оквиром критичке анализе дискурса, закључују да је дошло до значајних промена у приказима класе; док је у уџбеницима из седамдесетих наглашена друштвена подела на богате и сиромашне, у савременим уџбеницима доминира индивидуализам и козумеристичка култура, без истицања класних разлика у друштву. Другим речима, друштвено ангажовани тон старијих уџбеника замењује дискурс индивидуализма и меритократије. Аутори ову промену тумаче утицајем неолибералне идеологије, која доминира јавним дискурсом последњих неколико деценија, а према којој је друштвена класа застарео и непотребан концепт за разумевање савременог друштвеног развоја. У закључку, аутори скрећу пажњу професорима страних језика да не занемаре идеолошку природу уџбеника које користе у настави и да заузму критички став према њима.

17. Бори, П. и А. Кузмановић Јовановић, (2020). Каталонски језик: историјски, политички и друштвени контекст. *Филолошки преглед*, XLVII, 2 (у штампи) ISSN 0015-1807  
UDK 80+82 (05) (М 51)

Циљ овог рада је да представи историјски, политички и друштвени контекст развоја каталонског језика, као и социолингвистичка ситуација у тзв. каталонским земљама. Овај развој представљен је из хронолошке перспективе, од раног средњег века, преко периода територијалне експанзије Каталоније и Златног доба каталонске културе и књижевности (XV век), све до губитка политичке и језичке аутономије (XVIII век), те језичке и културне обнове (друга половина XIX век) и стандардизације језика (у првој половини XX века), све до прогона каталонског у време франкизма (друга половина XX века). На крају, представљена је савремена социолингвистичка ситуација на територијама где се говори каталонски језик, у контексту нових демографских, политичких и социо-економских тенденција.

18. Filipović, J. & A. Kuzmanović Jovanović (2021). A tale of two women in academia. In: J. Filipović, G. Goetz & A. S. Jovanović (eds.). *Teaching and Learning to Co-Create*. London: Palgrave (у штампии) **(М 14)**

Овај рад представља уводни чланак у монографију насталу као плод сарадње између српских и бразилских студената и професора на пројекту *Academic Writing Across Continents* и *TAPP Transatlantic and Pacific Project*. У питању је ауто-етнографски наратив у којем ауторке описују академску средину као примарни друштвени контекст и представљају критички увид у његове најважније елементе, попут академске хијерархије, ауторитета, солидарности, епистемолошких и других усмерења. Рад инсистира на креирању новог етоса у академском делању (неодвојивом од свакодневног живота, како ауторке показују): емпатији, поверењу и хетерархији, насупрот компетитивности и хијерархији које намеће неолиберални универзитет.

19. Bori, P. & A. Kuzmanović Jovanović (2021). El mundo de trabajo en los libros de texto ELE: una perspectiva política y económica. *Spanish in Context*, 17(1), <https://doi.org/10.1075/sic.18025.bor> (у штампии, приложен сертификат) **(М 23)**  
(часопис је индексиран у базама Web of Science и Scopus, *Spanish in Context* issn 1571-0718 | e-issn 1571-0726 © John Benjamins Publishing Company, <https://benjamins.com/catalog/sic>)

Користећи перспективу критичке анализе дискурса и критичке примењене лингвистике, аутори у овом раду испитују еволуцију представа о пословном и професионалном домену у уџбеницима шпанског као страног језика, са циљем да испитају развој доминантних идеологија у овим дидактичким материјалима. Корпус обухвата уџбенике еминентних шпанских издавача објављених у периоду од седамдесетих година 20. века, када почиње јачање и ширење неолибералног капитализма на глобалном нивоу, све до друге деценије 21. века. Резултати квалитативне и квантитативне анализе указују на постепен пораст елемената неолибералне идеологије у овим уџбеницима, а највећи број ових елемената аутори идентификују у књигама објављеним на врхунцу неолиберализма у западним земљама, крајем 90-тих и почетком 2000-тих година. Осим промене у садржају, аутори уочавају и промене у врсти активности које нуде ови уџбеници, који од граматичког дрила из претходних деценија, прелазе на активности које развијају предузетнички дух и компетитивнос студената на тржишту рада. У закључку, аутори истичу неопходност да професори страних језика укључе анализу политичко-економског контекста у своје часове, како би студенти боље разумели везу између језика и друштвеног контекста.



## ХЕТЕРОЦИТАТИ

Др Ана Кузмановић Јовановић има 52 цитата на Гугл Академик сервису.

### Изабрани хетероцитати

1. Liu, W. & Wang, Y. (2020). The role of offensive metaphors in Chinese diplomatic discourse, *Discourse, Context & Media*, 37, DOI: <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2020.100418> (рад који се цитира је Kuzmanović Jovanović, Ana (2011). Preserving the Integrity of National Identity: Metaphors for Kosovo in Serbian Political Discourse, *Texas Linguistic Forum*, 54, 33-39)
2. Bori, P. (2020). Neoliberalism and global textbooks: a critical ethnography of English language classrooms in Serbia, *Language, Culture and Curriculum*, DOI: [10.1080/07908318.2020.1797082](https://doi.org/10.1080/07908318.2020.1797082) (рад који се цитира је Bori, P. & A. Kuzmanović Jovanović (2020). La clase social en los libros de texto de ELE. *Sintagma: Revista de Lingüística*, 32, 85-99)
3. Bori, P. (2020). La irrupción del “empresario de sí mismo” en los libros de texto de ELE. *Doblele*, DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.71> (рад који се цитира је Bori, P. & A. Kuzmanović Jovanović (2020). La clase social en los libros de texto de ELE. *Sintagma: Revista de Lingüística*, 32, 85-99)
4. Bori, P. (2020) Neoliberal governmentality in global English textbooks, *Classroom Discourse*, 11:2, 149-163, DOI: [10.1080/19463014.2020.1755327](https://doi.org/10.1080/19463014.2020.1755327) ((рад који се цитира је Bori, P. & A. Kuzmanović Jovanović (2020). La clase social en los libros de texto de ELE. *Sintagma: Revista de Lingüística*, 32, 85-99)
5. Bošković Marković, V., N. M. Stanišić, M. D. Veljković Michos (2020). Is English a Male Language and Spanish a Female Language? An Explorative Study of Gender and Second Language Acquisition at a Higher Education Institution in Serbia *Komunikacija i kultura online*. - Vol. 11, No. 11 (2020), p. 1-28, DOI: <https://doi.org/10.18485/kkonline.2020.11.11.1> (рад који се цитира је Kuzmanović Jovanović, Ana (2013). *Jezik i rod. Diskurzivna konstrukcija rodne ideologije*. Beograd: Čigoja štampa).
6. Rasulić, K. (2020). Turning the heart into a neighbour. (Re)framing Kosovo in Serbian political discourse. In: Huang, M. & Holmgreen, L.L. *The Language of Crisis. Metaphors, Frames and Discourses*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 111-136, <https://doi.org/10.1075/dapsac.87> (рад који се цитира је Kuzmanović Jovanović, Ana (2011). Preserving the Integrity of National Identity: Metaphors for Kosovo in Serbian Political Discourse, *Texas Linguistic Forum*, 54, 33-39)
7. Sarrazin, Sophie (2019). La question de <b> et <v> dans la codification graphique du castillan et dans celle d'autres langues romanes d'Espagne, *Lengas* [En ligne], 86, DOI: <https://doi.org/10.4000/lengas.3253> (рад који се цитира је Kuzmanović Jovanović, Ana (2007). Las labiales castellanas: nuevas perspectivas para la historia sociolingüística del castellano, in Mariscal, Beatriz y Aurelio González (editores), *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, México: Fondo de Cultura Económica /AIH/Tecnologico de Monterrey/El Colegio de Mexico, vol. I, 189-199)



8. Filipović, J. (2018). *Moć reči. Ogledi iz kritičke sociolingvistike*. Beograd: Zadužbina Andrejević ISBN 978-86-525-0352-0 (рад који се цитира је Кузмановић, А. (2006). Sociolinguistics meets historical linguistics: An account of phonological change in Western Romance varieties on the Iberian Peninsula, in Filppula, M. et al. (eds). *Topics in Dialectal Variation*, Joensuu: Joensuu University Press, pp. 45-68)
9. Вранић, Ивана (2017). *Критички приступ дискурзивној конструкцији рода кроз образовање*. Београд: Чигоја штампа ISBN 978-86-531-0312-5 (Kuzmanović Jovanović, Ana (2013). *Jezik i rod. Diskurzivna konstrukcija rodne ideologije*. Beograd: Čigoja štampa).
10. Đuričić Gnjatović, M. (2017). Rodni stereotipi u udžbenicima za španski kao strani jezik za adolescente i mlade u obrazovnom sistemu Srbije, *Knjiženstvo*, 7, <https://doi.org/10.18485/knjiz.2017.7.7.10> EISSN: 2217-7809 (рад који се цитира је Kuzmanović Jovanović, Ana (2013). *Jezik i rod. Diskurzivna konstrukcija rodne ideologije*. Beograd: Čigoja štampa)
11. Milinkov, Smiljana (2016). Novinarke u Vojvodini: obrazovanje, profesionalni status i rodni identitet. Novi Sad: Pokrajinski zavod za ravnopravnost polova ISBN 978-86-86259-25-7 (рад који се цитира је Filipović, J. i A. Kuzmanović Jovanović (2012). *Vodič za rodno osetljiv pristup medijima u Srbiji. Preporuke i dosadašnja praksa*, Beograd: Uprava za rodnu ravnopravnost)
12. Subotić, J. (2016). Narrative, Ontological Security, and Foreign Policy Change, *Foreign Policy Analysis*, Volume 12, Issue 4, 610–627, <https://doi.org/10.1111/fpa.12089> (рад који се цитира је Kuzmanović Jovanović, Ana (2011). Preserving the Integrity of National Identity: Metaphors for Kosovo in Serbian Political Discourse, *Texas Linguistic Forum*, 54, 33-39)
13. Begović, B. (2015). Upotreba rodno osetljivog jezika i prikaz žena u štampanim medijima u Srbiji. *CM Komunikacija i mediji*, 35, 59-79 Print ISSN: 2466-541x, Online- ISSN: 2466-5452 (рад који се цитира је Filipović, J. i A. Kuzmanović Jovanović (2012). *Vodič za rodno osetljiv pristup medijima u Srbiji. Preporuke i dosadašnja praksa*, Beograd: Uprava za rodnu ravnopravnost)
14. Tüysüzoğlu, Göktürk (2012). Kosova Toprakları'nın Güvenlikleştirilmesi. *Proceedings of International Human Security Conference on Human Security: Threats, Risks, and Crises*, Istanbul: Kadir Has Üniversitesi, 613-628 (рад који се цитира је Kuzmanović Jovanović, Ana (2011). Preserving the Integrity of National Identity: Metaphors for Kosovo in Serbian Political Discourse, *Texas Linguistic Forum*, 54, 33-39)

## ЕВАЛУАЦИЈА ПЕДАГОШКОГ РАДА

Просечна оцена коју је проф. др Ана Кузмановић Јовановић добила за свој педагошки рад у студентским анкетама је **4,86**.

## ЗАКЉУЧАК

У току свог рада на Филолошком факултету проф. др Ана Кузмановић Јовановић исказала је висок степен академских и педагошких компетенција. Узимајући у обзир број и квалитет њених научних и стручних радова, њихову актуелност и резултате, ангажовање у настави и у раду са студентима, као и свестрано ангажовање на унапређењу хиспанистике код нас, њену спремност на сарадњу и тимски рад, Комисија закључује да проф. др Ана Кузмановић Јовановић у потпуности испуњава услове да буде изабрана за редовног професора за научну област Хиспанистика (Шпански језик) на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Чланице Комисије са задовољством предлажу Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да проф. др Ана Кузмановић Јовановић изабере у звање редовног професора за научно-наставну област Хиспанистика (Шпански језик).

Комисија:



др Јелена Филиповић, редовна професорка, Филолошки факултет, Универзитет у  
Београду

др Анђелка Пејовић, редовна професорка, Филолошки факултет, Универзитет у Београду

др Јасмина Маркич, редовна професорка, Филозофски факултет, Универзитет у Љубљани

**ДОДАТАК: Радна биографија са кумулативном библиографијом кандидаткиње**

## **БИОГРАФИЈА**

Рођена 9.1.1975. Основну школу и гимназију *Јован Јовановић Змај* завршила у Новом Саду 1993. На Филолошком факултету у Београду ради од 15.3.1999. године

## **ОБРАЗОВАЊЕ**

1. Диломирала шпански језик и хиспанске књижевности на Групи за шпански језик и хиспанске књижевности (Одсек за романистику) Филолошког факултета Универзитета у Београду, јун 1998.
2. Магистарске студије, Филолошки факултет у Београду, 1999-2004; Одбрањена магистарска теза *Анализа фонолошких промена у граничним варијететима западног дела Иберијског полуострва – у прилог универзалној теорији језичке промене*, март 2004.
3. Докторске студије, Филолошки факултет у Београду, 2004-2009; Одбрањена докторска теза *Дискурзивне праксе као одраз односа језика и рода у друштву: пример савремене Шпаније*, мај 2009.

## **РАДНО ИСКУСТВО**

**Београдски Универзитет, Филолошки факултет, Катедра за иберијске студије**

Асистенткиња-приправница, 1999-2004.

Асистенткиња, 2004-2010.

Доценткиња, 2010-2016.

Ванредна професорка, 2016-

**Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras**, лекторка за српскохрватски језик, 2004-2005.

**Филолошка Гимназија**, Београд, професорица шпанског језика, 1998-1999.

## ПРОФЕСИОНАЛНЕ АКТИВНОСТИ

Чланица комисије за лиценцирање наставника страних језика Министарства просвете, науке и технолошког развоја Србије, од 2015.

Председница испитне комисије на испитима за проверу знања из шпанског као страног језика на Дипломатској академији Министарства спољних послова Србије, од 2015.

Координаторка програма за учење шпанског језика у ОШ Михаило Петровић Алас, Београд, од 2014 до 2017.

Коауторка, уз проф. др Јелену Филиповић, *Водича за родно осетљив приступ медијима у Србији* (Београд, 2012), пројекта под покровитељством Управе за родну равноправност Министарства рада, запошљавања и социјалне политике Србије, 2012.

Чланица редакције часописа Удружења научних и стручних преводаца Србије, *Преводилац*, 2009-2012.

Организаторка и предавачица на курсевима из превођења са португалског на српски, Летња школа португалског језика, *Instituto Camões*, Београд, јул 2009.

Чланица редакције часописа *Mundo Eslavo*, Универзитет у Гранади, Шпанија, 2004-2005.

Чланица уредништва часописа *Beoiberística* Катедре за ибериске студије Филолошког факултета.

Чланица департаментске комисије за реформу и имплементацију Болоњског процеса, Катедра за ибериске студије, Филолошки Факултет у Београду.

## АКАДЕМСКА ПРИЗНАЊА, СТУДИЈСКА ПУТОВАЊА И ГОСТОВАЊА

**2020:** Гостујућа професорка на универзитету у Загребу - у децембру 2020. у оквиру СЕЕРУС програма професорске мобилности гостовала на Филозофском факултету Свеучилишта у Загребу.

**2019:** Гостујућа професорка на универзитетима у Гранади, Будимпешти и Темишвару – у оквиру Еразмус + професорске мобилности, у априлу 2019. гостовала на Универзитету у Гранади (Universidad de Granada); у оквиру СЕЕРУС програма

професорске мобилности, у мају 2019. гостовала на универзитету Eötvös Loránd у Будимпешти, а у октобру исте године, у оквиру истог програма, гостовала на Западном универзитету у Темишвару.

**2018: Гостујућа професорка на Универзитету у Прагу и на Универзитету Комплутенсе у Мадриду** - у оквиру Еразмус + професорске мобилности, у октобру 2018. гостовала на универзитету Комплутенсе у Мадриду (Universidad Complutense), а у оквиру СЕЕРУС програма професорске мобилности у априлу исте године гостовала на Карловом универзитету у Прагу.

**2017: Гостујућа професорка на Универзитету у Лисабону**- у оквиру Еразмус + професорске мобилности, у мају 2017. гостовала на универзитету у Лисабону (Universidade Clássica de Lisboa).

**2017: Гостујућа професорка на Универзитету Марањао у Бразилу** - одржала **плeнaрнo пpeдaвaњe** на тему *Пoдyчaвaњe пoртyгaлcкoг y Иcтoчнoј Eвpoпy* (Ensino do português na Europa de Leste) на међународном скупу I Congresso Internacional de Letras (CONIL), Universidade de Maranhão, Brasil, 23-25.08.2017.

**2016: Студијски бoрaвaк y Бpazилy** – у новембру и децембру 2016. године као стипендисткиња Националне библиотеке Бразила бoрaвaлa y Caо Пaулy, Риo дe Жaнeјpy и Сaлвaдopу, у оквиру програма за подршку преводиоцима бразилске књижевности, *Programa de Residência de Tradutores Estrangeiros no Brasil*.

**2011: Студијски бoрaвaк y САД** – од јануара до маја 2011. године као стипендисткиња америчког Стејт Департамента (State Department) бoрaвaлa на универзитету у Мисисипију (University of Mississippi) у оквиру програма *Junior Faculty Development Program*.

**2007: Студијски бoрaвaк y Шпaнији** - од априла до јуна 2007. године, захваљујући стипендији шпанског Министарства иностраних послова, обaвилa је истраживање из области родних студија на Универзитету у Гранади.

**2002: Студијски бoрaвaк y Шпaнији** – у јулу 2002, захваљујући стипендији шпанског Министарства иностраних послова, обaвилa је истраживање из области иберијске дијакхронијске фонологије на Аутономном Универзитету у Мадриду, шпанској Националној библиотеци и библиотеци Вишег савета за научна истраживања у Мадриду.

**2000/2001: Студијски бoрaвaк y Шпaнији и Пoртyгaлy** – од октобра 2000. до марта 2001. обaвилa је библиографско истраживање о језичким контактима на Иберијском полуострву (корпус магистарског рада) на неколико галисијских и португалских институција (Универзитетима у Вигу, Сантјагу де Компостели и Лисабону, Институту за галисијски језик, Центру за лингвистику Универзитета у Лисабону).

## **УЧЕШЋА НА КОНГРЕСИМА И ПРЕДАВАЊА**

**2019: Учешће на међународној конференцији у организацији Шпанског удружења дидактике језика и књижевности**– на међународној конференцији у организацији Шпанског удружења дидактике језика и књижевности (Sociedad Española de

Didáctica de Lengua y Literatura) (SEDLL), Филолошки факултет у Београду, поднела је усмени реферат под насловом *De la división por clases sociales a su ocultación en los manuales de ELE* (коауторство са Пау Боријем).

**2018: Учесће на националној и међународној конференцији на Универзитету у Београду и на међународној конференцији у Лондону** – на Другој националној хиспанистичкој конференцији, *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*, Филолошки факултет у Београду, поднела усмени реферат под насловом *Los manuales de ELE: Un análisis crítico desde la política económica*; на међународној конференцији *The Sixth International Congress: Applied Linguistics Today - Language, Literature and Interdisciplinarity*, Филолошки факултет у Београду, поднела је усмени реферат под насловом *Родне идеологије у уџбеницима шпанског као страног језика: стереотипи или феминизација?*; на међународној конференцији *The 8th International Conference on Critical Education*, University of East London, учествовала са радом *Art as a form of resistance to neoliberal ideologies in educational policies*.

**2017: Учесће на међународним конференцијама у Сантјагу (Куба), Лисабону (Португал) и Новом Саду** – на међународном скупу *XV Simposio Internacional de Comunicacion Social*, Universidad Santiago de Cuba, учествовала са радом под насловом: *Gender in advertising: new masculinities as a challenge to hegemonic gender representations in Serbian food advertisement*; на међународној конференцији *Conferência Internacional Gramática e Texto*, Universidade Nova de Lisboa, учествовала са два рада: *Kosovo or/ and Europe: the importance of framing in Serbian political discourse* и *Group adjectives in Slavic and Romance languages – more evidence for anti-lexicalism in word formation* (коауторство са Борком Ковачевићем и Мајом Ђукановић); на међународној конференцији *Језици и културе у времену и простору (VII)*, Универзитет у Новом Саду, поднела је усмени реферат под насловом *Нови оквири за традиционалне теме: Косово и Европа у српском политичком дискурсу*

**2014: Учесће на националној хиспанистичкој конференцији на Универзитету у Крагујевцу** – на Првој националној хиспанистичкој конференцији *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbias*, поднела усмени реферат под насловом *Los roles de género y los manuales de E/LE: ¿Perpetuación de estereotipos o cambio de ideología?*

**2013: Учесће на међународној конференцији у Сантјагу (Куба)** - на међународном скупу *XIII Simposio Internacional de Comunicacion Social*, Universidad Santiago de Cuba, учествовала са радом под насловом *Roles de genero invertidos: ¿la nueva masculinidad en los anuncios publicitarios de comida?*.

**2010: Учесће на међународном конгресу романиста на Универзитету у Валенсији** – на међународном конгресу *26. Congreso Internacional de Filología y Lingüística Románica* одржаном на Универзитету у Валенсији (6-11-9.2010) поднела усмени реферат под насловом *Variedades lingüísticas especializadas y/ o su omisión: una estrategia discursiva al servicio de objetivos ideológicos*.

**2009: Предавање у Летњој школи португалског језика** - У Летњој школи португалског језика (IV Curso de Verao de Língua Portuguesa e Cultura Lusófona) коју на Филолошком факултету у Београду организује португалски Институт Камоиш (Instituto Camões), одржала је курс из превођења.

**2007: Учесће на међународном конгресу хиспаниста** – на XVI међународном конгресу Удружења хиспаниста (*XVI Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas*) на Универзитету Париз IV, поднела је усмени реферат под насловом *Cambio del discurso público como reflejo del cambio social: ejemplo de la imagen de la mujer en la sociedad española contemporánea*.

**2006: Учествовала у организацији Међународне конференције AELO35, International Conference on Advances in Oral Literature Research**, одржане на Филолошком факултету у Београду у новембру 2006.

**2005: Учесће на конгресу Удружења младих истраживача историографије и историје шпанског језика** – на V конгресу Удружења младих истраживача историографије и историје шпанског језика (V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española) на Универзитету у Севиљи у марту 2005, поднела је усмени реферат под насловом *Algunos fenómenos fonológicos del español a la luz de la teoría de los universales lingüísticos*

**Учесће на конгресу Удружења младих лингвиста** – на XX конгресу Удружења младих лингвиста (XX Congreso de la Asociación de los Jóvenes Lingüistas) на Универзитету у Малаги, у априлу 2005, поднела је усмени реферат под насловом *La reducción de la fuerza articulatoria: un mecanismo del cambio universal y su importancia para la historia del español*.

**Учесће на међународном хиспано-славистичком конгресу** – на међународном конгресу *Jornadas Hispano-Rusas*, на Универзитету у Гранади, у априлу 2005, поднела је усмени реферат под насловом *Dos situaciones de contacto lingüístico y cultural: la Península Balcánica y la Ibérica*

**2004: Учесће на међународном конгресу хиспаниста** – на XV међународном конгресу Удружења хиспаниста (*XV Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas*) на Универзитету у Монтереју у Мексику, у јулу 2004, поднела је усмени реферат под насловом *Las labiales castellanas: nuevas perspectivas para la historia sociolingüística del castellano*;

**2003: Учесће на међународном конгресу историје шпанског језика** – на VI међународном конгресу историје шпанског језика (*VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*) на Универзитету Комплутенсе у Мадриду, у октобру 2003, поднела је усмени реферат под насловом *El desarrollo de sistemas de sibilantes en algunas variedades de la parte occidental de la Península Ibérica. Una aportación a la teoría general del cambio lingüístico*;

**2002: Учесће на међународном конгресу социолингвистике** – на XI међународној конференцији о методама у дијалектологији (*XI International Conference on Methods in Dialectology*) на Универзитету Јоенсуу у Финској, у августу 2002, поднела је усмени реферат под насловом *Sociolinguistics meets historical linguistics: An account of phonological change in Western Romance varieties on the Iberian Peninsula*;

**2000: Предавања на Универзитету у Вигу** – током студијског боравка у Шпанији у јесен 2000, одржала је два предавања на Универзитету у Вигу: *La situación sociolingüística en la ex-Yugoslavia, desde la Segunda Guerra Mundial hasta hoy en día* и *Panorama de la literatura yugoslava contemporánea*

### **УЧЕШЋЕ НА ПРОЈЕКТИМА**

- Администраторка међународног пројекта DEVELOPING APPLIED FOREIGN LANGUAGES SKILLS (DAFLS) у оквиру Еразмус Плус стратешког партнерства; учесници пројекта су Универзитет у Каену (Француска), Универзитет Свети Кирило и Методије из Скопља (Северна Македонија) и Универзитет у Београду (Филолошки факултет) (од 2020. године).
- Учесница међународног пројекта ACADEMIC WRITING ACROSS CONTINENTS (AWAC), на којем сарађују Филолошки факултет из Београда и Факултет за образовање (Faculdade de Educação) Универзитета у Сао Паулу, Бразил (Universidade de São Paulo) (од 2015. године).
- Учесница међународног пројекта DIGITALISING MOBILITY AND INTERNATIONAL NETWORKS WITH OPEN EDUCATION (DIONE) у оквиру Еразмус Плус стратешког партнерства; учесници пројекта су Универзитет у Београду, Humboldt-Universität zu Berlin (UBER), Universidad de Granada (UGR), Université catholique de Louvain (UCL), НВО Научи ме (Србија), Universitetet Oslo (UIO), University of Wolverhampton (WLV) (од 2021. године)

### **МОНОГРАФИЈЕ, ПРИРУЧНИЦИ И УЏБЕНИЦИ**

Кузмановић Јовановић, Ана, Маја Андријевић и Јелена Филиповић (2012). *Приручник из академског писања*, Београд: Чигоја штампа.

Кузмановић Јовановић, Ана (2013). *Језик и род. Дискурзивна конструкција родне идеологије*, Београд: Чигоја штампа.

### **ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА**



Кузмановић Јовановић, Ана (2020). *Социолингвистичка историја Иберијског полуострва и иберороманских језика (са посебним освртом на кастиљански (шпански), португалски, галисијски и каталонски језик)*. Београд: Филолошки факултет/ Чигоја штампа, 228. стр. ISBN 978-86-6153-649-6 (**M42**)

## НАУЧНЕ СТУДИЈЕ

### СТУДИЈЕ ОБЈАВЉЕНЕ ДО 2016:

1. La reducción de la fuerza articulatoria: un mecanismo del cambio universal y su importancia para la historia del español, *Interlingüística*, 16, 2005, 649-656 (Ejemplar dedicado a: XX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas)
2. Sociolinguistics meets historical linguistics: An account of phonological change in Western Romance varieties on the Iberian Peninsula, in Filppula, M. et al. (eds). *Topics in Dialectal Variation*, Joensuu: Joensuu University Press, 2006, pp. 45-68
3. El desarrollo de sistemas de sibilantes en algunas variedades de la parte occidental de la Península Ibérica. Una aportación a la teoría general del cambio lingüístico, in *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 2003)*, Madrid: Arco-Libros, 2006, 2497 – 2511
4. Algunos fenómenos fonológicos del español a la luz de la teoría de los universales lingüísticos, in Fernández Alcaide, M. y López Serena, A (eds.), *400 años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 2006, 303-310
5. Dos situaciones de contacto lingüístico y cultural: la península balcánica y la ibérica, in Guatelli, Joëlle et al (editores), *Traducción, lengua y cultura en el siglo XXI. X Jornadas hispano-rusas de Traducción e Interpretación*, Granada: Ed. Jizo Ediciones, 2006, 191-198
6. Las labiales castellanas: nuevas perspectivas para la historia sociolingüística del castellano, in Mariscal, Beatriz y Aurelio González (editores), *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, México: Fondo de Cultura Económica /AIH/Tecnológico de Monterrey/El Colegio de Mexico, 2007, vol. I, 189-199
7. Типолошко поређење оријентализама у српском и шпанском језику, *Филолошки преглед*, XXXV 2008 1-2, 169-177

8. Cambio del discurso público como reflejo del cambio social: ejemplo de la imagen de la mujer en la sociedad española contemporánea, en Civil, Pierre & Françoise Crémoux, *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: nuevos caminos del hispanismo-- : Paris, del 9 al 13 de julio de 2007*, vol. 2 [CD ROM] Frankfurt: Iberoamericana, 2010, 343
9. Preserving the Integrity of National Identity: Metaphors for Kosovo in Serbian Political Discourse, *Texas Linguistic Forum*, 2011, vol. 54, 33-39
10. Generación del 98 y la reivindicación de la aportación femenina a un grupo exclusivamente masculino, *Nasledje*, 2011, vol. 8, br. 18, 109-116
11. Безвучни фрикатив /h/ у шпанском и српском језику: у прилог универзалној теорији језичке промене, *Анали Филолошког факултета*, 2012, 24: 1, 155-165
12. (коауторка Alicia Jiménez Mantsiou) '¡Como en casa, en ningún sitio!' Promoción de distintos roles de género en los anuncios publicitarios de comida, en Pejović, A., Sekulić, M, Karanović, V. (edd.), *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Kragujevac: FILUM, 2012, 39-55
13. Analiza postojećih normi za rodno osetljiv pristup u medijima, u Filipović, J. i A. Kuzmanović Jovanović, *Vodič za rodno osetljiv pristup medijima u Srbiji. Preporuke i dosadašnja praksa*, Beograd: Uprava za rodnu ravnopravnost, 2012, 41-74
14. (коауторке Јелена Филиповић и Маја Андријевић) *Приручник из академског писања*, Београд: Чигоја штампа, 2012.
15. Variedades lingüísticas especializadas y/ o su omisión: una estrategia discursiva al servicio de objetivos ideológicos, en Casanova Herrero, Emili – Calvo Rigual, Cesáreo (edd.), *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques* (València, 6-11 de setembre de 2010), vol. VI. Berlin: W. de Gruyter, 2013, 545-554
16. Roles de genero invertidos: ¿la nueva masculinidad en los anuncios publicitarios de comida? en *Actualizaciones en comunicacion social*, vol. II, Santiago de Cuba: Centro de lingüística aplicada, 2013, 711-715
17. Rodno osetljiv jezik u sektoru bezbednosti, *Rod i bezbednost* 14, Beograd, 03/2013, доступно на [http://www.bezbednost.org/upload/document/rodno\\_osetljiv\\_jezik\\_u\\_sektoru\\_bezbednosti.pdf](http://www.bezbednost.org/upload/document/rodno_osetljiv_jezik_u_sektoru_bezbednosti.pdf)
18. *Језик и род. Дискурзивна конструкција родне идеологије*, Београд: Чигоја штампа, 2013.

19. Prácticas sobre la regulación de la reproducción como reflejo de las ideologías de género. El caso de España y Serbia en el siglo XX, en Kuzmanović Jovanović, A. et al, *Estudios Hispánicos en el siglo XXI*, Belgrado: Facultad de Filología, 2014, 501-516
20. Хиспанска филологија и национализам: утицај идеолошког дискурса *Fin de Siècle* и *Генерација 98* на концепцију порекла и историје шпанског језика код Менендес Пидала, *Филолошки преглед*, XLI 2014, 2, 19-39
21. Репродуктивне политике, родни дискурси и идеологија, *Књиженство*, 5, 2015, начин доступа (URL): <http://www.knjizenstvo.rs/magazine.php>. ISSN 2217-7809
22. (коауторка Милица Ђуричић) Políticas lingüísticas sensibles al género y la deconstrucción de género en los manuales de ELE, *Verba Hispanica*, XXIII, 2015, 103-121

#### **СТУДИЈЕ ОБЈАВЉЕНЕ НАКОН ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА (15.6. 2016)**

1. Los roles de género y los manuales de E/LE: ¿Perpetuación de estereotipos o cambio de ideología?, en Pejovic, A. et al. *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbias*. Kragujevac: FILUM, 2016, 339-348. (M 63)
2. Kuzmanović Jovanović, A. & M. Đuričić ¿Manuales sexistas, aula sexista? El papel de docentes en la promoción de la igualdad de géneros en el aula de ELE, *Colindancias* 7, 2016, 209-224 (M 23)
3. Gender in advertising: new masculinities as a challenge to hegemonic gender representations in Serbian food advertisement, *Nuevos estudios sobre comunicación social*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 2017, 681-686 (M 33)
4. Језичке и научне идеологије у модерној хиспанској филологији: о првим текстовима на шпанском језику, *Анали Филолошког факултета*, 29 (1), 2017, 43-54, <https://doi.org/10.18485/analiff.2017.29.1.3> (M 51)
5. Lygia Fagundes Telles e as suas *Meninas* na Sérvia: uma história pessoal, *Passages de Paris*, 15 (2017), 76–82

6. Нови оквири за традиционалне теме: Косово и Европа у српском политичком дискурсу. У: Снежана Гудурић и Биљана Радић-Бојанић (уреднице). *Језици и културе у времену и простору* VII/2, Нови Сад: Филозофски факултет, 2018, 119-128 (М 14)
7. „Putovati i stalno pomerati cilj“: Nemačka i srpski državni narativ o evro-integracijama, *Komunikacija i kultura* online, 9, 2018, 119-140, <https://doi.org/10.18485/kkonline.2018.9.9.7> (М 23)
8. Гајић, Т. и А. Кузмановић Јовановић (2018). Корелација између анксиозности и постигнућа у учењу Л2 на примеру студентске популације у Србији: квантитативна анализа утицаја афективних фактора на наставу страних језика. *Филолошки преглед* XLV (2), 107-123 (М 51)
9. Вечански, В. и А. Кузмановић Јовановић (2019). Уметничке праксе у контексту неолибералних идеологија у образовним политикама: пример српског предшколског васпитања и образовања, *Теме*, XLIII (2), 395-411, DOI: <https://doi.org/10.22190/TEME180326025V> (М 24)
10. Језичке промене из перспективе дијахронијске социолингвистике: од латинског до романских језика. *Анали Филолошког факултета*, 31(1), (2019), 121-137 <https://doi.org/10.18485/analiff.2019.31.1.7> (М 51)
11. Kuzmanović Jovanović, A. & P. Bori (2019). Los manuales ELE: un análisis crítico desde la política económica, Pejović, A. et al (eds.) *Estudios Hispánicos Serbios y Retos de la Contemporaneidad*, Beograd: Filološki fakultet, 451-464. (М 63)
12. Jelena Filipović / Ana Kuzmanović Jovanović (2019): Serbian Gender Linguistics, in: Dennis Scheller-Boltz (ed.) *Language Policies in the Light of Antidiscrimination and Political Correctness: Tendencies and Changes in the Slavonic Languages*. (= Wiener Slawistischer Almanach 84), Frankfurt am Main: Peter Lang, 179-198 (М 14)

13. Родне идеологије у уџбеницима шпанског као страног језика: стереотипи или феминизација? У: Половина, В. и Б. Ковачевић (ур.). *Примењена лингвистика данас - језик, књижевност и интердисциплинарност*. Београд: ДПЛС, Филолошки факултет, 2020, стр. 155-166. (М 33)
14. Filipović, J. & A. Kuzmanović Jovanović (2020). Critical approach to intercultural education and foreign language learning and teaching: neoliberal gender ideologies in textbooks of Spanish as a foreign language. *Porta Linguarum*, 34, 55-74 (М 23)
15. Akademsko pisanje iz perspektive kritičke pedagogije: Vid otpora neoliberalnoj ideologiji u visokom obrazovanju. *Andragoške studije*, 2020 (1), 163-177 (М 24)
16. Bori, P. & A. Kuzmanović Jovanović (2020). La clase social en los libros de texto de ELE. *Sintagma: Revista de Lingüística*, 32, 85-99 (М 23)
17. Бори, П. и А. Кузмановић Јовановић, (2020). Каталонски језик: историјски, политички и друштвени контекст. *Филолошки преглед*, XLVII, 2 (М 51)
18. Filipović, J. & A. Kuzmanović Jovanović (2020). A tale of two women in academia. In: J. Filipović, G. Goetz & A. S. Jovanović (eds.). *Teaching and Learning to Co-Create*. London: Palgrave (М 14)
19. Bori, P. & A. Kuzmanović Jovanović (2021). El mundo de trabajo en los libros de texto ELE: una perspectiva política y económica. *Spanish in Context*, 17(1), <https://doi.org/10.1075/sic.18025.bor> (у штампи) (М 23)

## УРЕЂИВАЊЕ ПУБЛИКАЦИЈА И ЧЛАНСТВО У ОДБОРИМА

- *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Београд: Филолошки факултет, 2013, 604 стр. доступно на [www.fil.bg.ac.rs/ehes21/](http://www.fil.bg.ac.rs/ehes21/) (коуреднице Јелена Филиповић, Јасна Стојановић и Јелена Рајић) (У питању је међународна монографија са радовима 32 аутора и ауторки из Србије, Шпаније, Словеније, Француске, Северне и Латинске Америке)
- Чланица уређивачког одбора часописа Катедре за иберијске студије *Beoiberística* од 2016. године.

- Друга национална хиспанистичка конференција, ESTUDIOS HISPÁNICOS SERBIOS Y RETOS DE LA CONTEMPORANEIDAD, Београд, Филолошки факултет, 20-22.9.2018. (чланица научног одбора)
- Међународна конференција Шпанског удружења дидактичара језика и књижевности, *XIII Simposio Internacional de la SEDLL*, Београд, Филолошки факултет, 20-22.6.2019. (чланица организационог одбора)

## МЕНТОРСТВА МАСТЕР РАДОВА

У периоду од 2010. до 2020. др Ана Кузмановић Јовановић била је менторка на 60 мастер радова одбрањених на Филолошком факултету у Београду.

1. Нада Николић, Дискурзивни жанрови – жаргон и позајмљенице у писаним медијима, 26.09.2011.
2. Јелица Вељовић, Дискурс адвертајзинга као одраз нових естетских вредности потрошачког друштва, 26.09.2011.
3. Јелена Јосиповић, Увођење инклузивног образовања у Републици Србији: критичка анализа дискурса, 26.09.2011.
4. Данијел Јовановић, Медији - пријатељ или непријатељ наше деце? 26.09.2011.
5. Маша Петровић, Употреба родно осетљивог језика у медијима, 26.09.2011.
6. Братислав Васиљев, Дискурс интернет комуникације, 26.09.2011.
7. Ирена Ненадић, Манипулација масама у предизборним кампањама, 26.10. 2011.
8. Маја Аћимовић, Критичка анализа уџбеника за шпански језик почетног нивоа учења, 26.10.2011.
9. Јасмина Јовановић, Критичка анализа дискурса из феминистичке перспективе: представљање мајчинства у јавном дискурсу, 12.10.2011.
10. Милена Градојевић, Родни стереотипи и дискриминација у уџбеницима за основну школу, 27.10.2011.
11. Милена Пантелић, Ефекат глобализације кроз употребу англицизама у медијима, 27.10.2011.
12. Јелена Перчевић, Дискурс учионице - однос наставника и ученика, 27.10.2011.
13. Јелена Спасић, Утицај маркетинга на понашање потрошача посредством рекламе у савременим медијима, 23.01.2012.
14. Бојана Цањевић, Анализа уџбеника 30.01.2012.
15. Маја Шпањевић, Родни стереотипи у текстовима песама новокомпоноване народне музике, 30.01.2012.
16. Марија Стефановић, Online учење. Представљање и анализа електронских садржаја за учење шпанског језика, 30.01.2012.
17. Бранислава Адвигов, Представљање жене на биоскопском платну: (анти)феминизам, стереотипизација и дискриминација жена у холивудским филмовима, 20.09.2012.
18. Милена Вуловић, Критичка анализа дискурса: традиционални и савремени дискурс у представљању жена, мушкараца и хетеросексуалних односа у Космополитан-у и Блиц жени, 22.01.2013.

19. Јелена Нађ, Анализа дискурса наметања идеала женске лепоте у часописима намењеним женама, 22.01.2013.
20. Емилија Митов, Језичке манипулације политичара у предизборној кампањи. Критичка анализа српског политичког дискурса, 22.01.2013.
21. Ана Кратовац, Одјеци патријархалне идеологије у образовном систему Србије, 22.01.2013.
22. Соња Милошевић, Идеолошки слојеви у драмама Балкански шпијун и Професионалац Душана Ковачевића, 22.01.2013.
23. Драгана Филиповић, Функција метафоре у политичком дискурсу Србије: когнитивистичко-критички приступ, 04.07.2013.
24. Ива Милојковић, Злоупотреба односа моћи кроз језик едукативних флајера о пандемији свињског грипа у Србији: Компаративна критичка анализа здравственог дискурса и комуникација ризика, 01.10.2013.
25. Јелена Богдановић, Употреба реторичких фигура на примерима рекламних порука и слогана у магазинима, 01.10.2013.
26. Ана Миловановић, Критичка анализа родних улога у маркетингу: злоупотреба жена у огласима, 01.10.2013.
27. Маја Станковић, Анализа дискурзивног обрасца у *chick lit* делима *Заувек у срцу* и *Девојке из краја*. Постфеминистички приказ женске улоге, 01.10.2013.
28. Иван Стојановић, Сексизам, родни стереотипи и улоге у три уџбеника шпанског као страног језика: Критичка анализа фотографија и илустрација, 04.02.2014.
29. Ивана Станојевић, Сексизам и мизогинија у дискурсу савремене реп музике и њихов утицај на формирање идентитета код адолесцената, 12.02.2014.
30. Марина Јанковић, Стереотипизација жена у talk-show емисијама 25.06.2014.
31. Ивана Пешкир, Родне идеологије у рекламама, 12.09.2014.
32. Ивана Василић, Слика ислама у немачкој штампи, 12.09.2014.
33. Нина Дедић, Манипулација јавним мњењем на примеру евроинтеграција Србије. Критичка анализа медијског дискурса, 10.10.2014.
34. Драгана Животић, Стереотипизација жена у женским магазинима, 15.09.2015.
35. Бојана Николић, Анализа родно осетљивог језика у уџбеницима немачког језика који се користе у основним школама у Србији, 30.09.2015.
36. Слободанка Дабић, Представљање Другог: Представе о оријенталним и балканским народима у америчком медијском дискурсу, 30.09.2015.
37. Маја Страиновић, Стереотипи о женама у ТВ емисијама, 30.09.2015.

#### ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА

1. Ивана Букумировић, Представе насиља над децом у српским медијима: критичка анализа извештавања дневних листова у Србији, 9.9.2016.
2. Ана Крстић, Родни стереотипи и улоге у три уџбеника шпанског као страног језика: Критичка анализа фотографија и илустрација, 28.9.2016.

3. Милица Илић, Промоција капиталистичких вредности у кампањама шпанске Дирекције за саобраћај, 10.1.2017.
4. Христина Филиповић, Перцепција женског тела у Интернет-комуникацији: развој и трансформација, 20.02.2017.
5. Милица Радосављевић, Анализа промене уоквиравања Косова у дискурсу председника Александра Вучића после Бриселског споразума, 29.9.2017.
6. Марија Јаћковић, Идеологија и образовни дискурс: технике манипулације у школским уџбеницима из перспективе критичке анализе дискурса, 29.9.2017.
7. Јелена Дабетић, Положај жене у популарној култури: анализа родне идеологије у регетону, 14.9.2018.
8. Анђела Радмилац, Књижевни језик 19. века у функцији анализе француског друштва, 24.9.2018.
9. Анђела Митић, Родни стереотипи у јутарњем програму и talk-Show емисијама у Србији, 24.9.2018.
10. Ангелина Радић, Критичка анализа садржаја на друштвеним мрежама: Инстаграм *Fitspiration* и ставови према женском телу, 4.6.2019.
11. Катарина Стојановић, Стратешки циљеви медијског дискурса: проблеми извештавања о грађанским протестима у Србији и Шпанији, 18.9.2019.
12. Јелена Марић, Родне идеологије у уџбеницима шпанског језика у Републици Србији, 7.2.2020.
13. Анђела Тошић, Елементи шпанске и хиспаноамеричке културе у уџбеницима шпанског језика, 7.2.2020.
14. Ана-Марија Бјеговић, Критичка анализа друштвених стереотипа на друштвеним мрежама: феномен микрошовинизма на инстаграму, 7.2.2020.
15. Маријана Обрадовић, Идеологија конзумеристичког капитализма на друштвеним мрежама: Критичка анализа дискурса младих српских инфлуенсера, 29.6.2020.
16. Јована Петковић, Употреба родно осетљивог језика у српском и шпанском језику, 29.6.2020.
17. Теодора Радивој, Енглески језик као *lingua franca* и утицај његовог статуса на наставу енглеског језика у средњим школама у Србији, 23.9.2020.
18. Ана Алексић, Употреба облика за женски род у називима титула и занимања на примерима из српског и шпанског језика, 23.9.2020.
19. Милош Лазаревић, Повест женског искуства у роману "Љубавник" М. Дирас: расцеп сопства и значење празнине, 23.9.2020.
20. Марија Љевнаић, Штикле као родни идентитет, 23.9.2020.
21. Миа Грубишић, Медијско представљање утицаја пандемије на образовање (рад пријављен у јануару 2021)
22. Катарина Ранђеловић, Слика жене у женским часописима у Србији (рад пријављен у јануару 2021).
23. Кристина Миловановић, Нови облици женствености у шпанским медијима (рад пријављен у фебруару 2021).

## МЕНТОРСТВА ДОКТОРСКИХ ДИСЕРТАЦИЈА



Валентина Бошковић, **Дискурзивна средства за изражавање родне идеологије на примеру студентске популације у Србији**, докторска дисертација одбрањена 4.5.2016. на Филолошком факултету у Београду

#### ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА

Младен Ђирић, **Језичке идеологије у женској бразилској дијаспори у Србији: интердисциплинарна перспектива**, докторска дисертација одбрањена 12.9.2018. на Филолошком факултету у Београду

Тијана Гајић, **Развој способности критичког мишљења и постигнуће у учењу страних језика на универзитетском нивоу: пример студентске популације у Србији**, докторска дисертација одбрањена 23.9.2020. на Филолошком факултету у Београду.

#### **УЧЕШЋЕ У КОМИСИЈАМА ЗА ОДБРАНЕ ДОКТОРСКИХ ДИСЕРТАЦИЈА**

Сања Маричић, Интрагрупни идентификациони маркери за ословљавање и именовање у (ин)директној комуникацији шпанске и српске омладине Филолошки факултет, Београд, 13.7.2015.

Драгослава Мићовић, Изражавање родне осетљивости у енглеском и српском језику полиције, Филолошки факултет, Београд, 30.12.2015.

Сања Стошић, Културолошке особености Филипина у шпанском колонијалном периоду Филолошки факултет, Београд, 3.6.2016..

#### ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА

Соња Хорњак, Филм у настави шпанског као страног језика у Србији, Филолошки факултет, Београд, 21.6.2016.

Ивана Вранић, Критичка анализа дискурса учионице на високошколским установама у Србији с посебним освртом на родно осетљив језик, Филолошки факултет, Београд, 27.2.2017.

Јелена Бабић, Родни стереотипи и језичка средства у функцији формирања родних идеологија деце као читалачке публике романа Хари Потер Џоане Ролинг на енглеском и у преводу на српски језик, Филолошки факултет, Београд, 12.5.2017.

Милица Ђуричић, Критички приступ садржају уџбеника за шпански као страни језик у Србији са аспекта рода, Филолошки факултет, Београд, 9.6.2017.

Јасна Поповић, Стратегије учтивости у српском и енглеском језику, Филолошки факултет у Београду, одбрана 12.9.2017.

Јелена Резничек, Репрезентација Републике Србије и Републике Српске у медијском дискурсу: Шпанија као студија случаја (2005-2016), Филолошки факултет, Београд, 16.9.2019.

Маријана Алексић, Облици индикатива и субјунктива у шпанском језику и њихови еквиваленти у српском језику: семантичко-прагматичка анализа и дидактичке импликације, Филолошки факултет, Београд, 28.9.2020.

Емилија Радибратовић, Родна дихотомија у дискурсу онлајн медија, Филолошки факултет, Београд, 24.12.2020.

Јелена Ковач, Когнитивни културни модели и принципи учтивости у академском дискурсу: Србија и Шпанија као студије случаја, Филолошки факултет, Београд, 25.12.2020.

Ивана Устамујић, Las voces de las (in)visibles: la formación, el papel y la importancia de las intérpretes en los servicios públicos. El ejemplo del ámbito judicial en Serbia, Филолошки факултет, Београд, 26.2.2021.

Светлана Велимирац, Самилосне очи туђинске жене: Србија и Први светски рат. Критичка анализа дискурса дела британске ауторке Мејбел Синклер Стобарт и српске ауторке Јелене Лозанић – Фротингхам, Филолошки факултет, Београд, чланица комисије за оцену и одбрану докторске дисертације (17.12.2019)

Маша Петровић Гујанчић, Прагматичко стилистичке одлике паремиолошких формула у новинском дискурсу шпанског и српског језика, ФИЛУМ, Крагујевац, чланица комисије за оцену и одбрану докторске дисертације (26.1.2021.)

## **ЧЛАНСТВА У КОМИСИЈАМА ЗА ИЗБОРЕ**

Жељко Донић, избор у звање вишег лектора на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета, децембар 2018. (председница комисије).

Сања Маричић, избор у звање ванредног професора на Катедри за романистику Филозофског факултета у Новом Саду, јануар 2020. (председница комисије).

## **РЕЦЕНЗИРАЊЕ**

Рецензирала је радове за следеће научне часописе и монографије:

Пејовић, А. и др. (уредници) (2012). *Јела и пића у шпанском језику, хиспанским књижевностима и култури*, ФИЛУМ: Крагујевац.

*Књиженство*

*Реч*

Kuzmanović Jovanović, A. Et al (eds.) (2104). *Estudios hispánicos en el siglo XXI*, Belgrado: Facultad de Filología

Рецензија превода баскијских романа за Институт за баскијски језик *Instituto Vasco Etxepare*, од септембра 2015.

Часопис за друштвене науке, културу и уметност *Каска*

*American Journal of Educational Research*

*Комуникација и култура*

*Филолог* (Бања Лука)

*Наслеђе* (Крагујевац)

*Страни језици*

*Живи језици*

*Гласник антрополошког друштва Србије*

*Complutense Journal of English Studies* (Мадрид)

*Philologia*

*Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*

Дицков, В. (уредница) (2017). ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ У СТУДИЈАМА ЈЕЗИКА, КЊИЖЕВНОСТИ И КУЛТУРЕ. Београд, Филолошки факултет (рецензенткиња).

Pejović, A. et al. (2019), ESTUDIOS HISPÁNICOS SERBIOS Y RETOS DE LA CONTEMPORANEIDAD, Belgrado: Facultad de Filología

## **ОСТАЛЕ ПУБЛИКАЦИЈЕ, ТРИБИНЕ И САРАДЊЕ**

**2020: Сарадња са порталом *Žene i novac*** (Загреб) – за овај портал написала колумну *Православље и место жене* (октобар 2020).

**Од 2019: Организаторка циклуса трибина *Добре друштвене праксе у Дому омладине Београда*** – са проф. др Јеленом Филиповић (Филолошки факултет), др Маријом Мандић и др Александром Ђурић (Балканолошки институт САНУ) организује предавања о друштвено актуелним темама у оквиру циклуса *Добре друштвене праксе*, Дом омладине, Београд.

**2016: Гошћа на књижевном фестивалу *Balada Literária*, Сао Пауло, Бразил** – у децембру 2016. учествовала је као гошћа на књижевном фестивалу *Balada Literária* у Сао Паулу, где је говорила о свом искуству превођења лузофоне књижевности на српски.

**2016: Учесће на округлом столу о преводаштву, Сао Пауло, Бразил** – у децембру 2016. године, као стипендисткиња Националне библиотеке Бразила, учествовала на округлом столу посвећеном савременим преводачким праксама, *Casa Guilherme de Alemida*, Сао Пауло, Бразил.

**Од 2015: Сарадња са Институтом за баскијски језик *Instituto Vasco Etxepare*** – рецензира преводе баскијских аутора на српски језик у оквиру програма подршке превода баскијских писаца Института за баскијски језик *Instituto Vasco Etxepare*.

**2004/2005: Сарадња са часописом *Mundo eslavo*** – током школске 2004/2005. године сарађивала са часописом за славистику Универзитета у Гранади, *Mundo eslavo*, а поводом обележавања четири века *Дон Кихота* у Србији

**2000: Сарадња са интернет часописом за културу *Ciberkiosk*** – сарађивала са португалским часописом за културу *Ciberkiosk* ([www.ciberkiosk.pt](http://www.ciberkiosk.pt))

## **ПРЕДАВАЊА ПО ПОЗИВУ**

Представљање књиге анголског писца Онджакија *Добар дан, другови*, Амерички кутак, Београд, јул 2009.

Представљање књиге португалског писца Педра Розе Мендеса *Ходочашће Емануила Сина божјег*, Београдски сајам књига, 2011.

Предавање *International Woman's Day in Serbia*, Универзитет у Мисисипију, САД, март 2011.

Трибина *Књиге које треба да прочитате пре него што умрете*, Коларчева задужбина, Београд, октобар 2011.

Представљање *Водича за родно осетљив приступ медијима у Србији* (са Јеленом Филиповић), Завод за проучавање културног развоја, Београд, 2012.

Предавање у Друштву младих лингвиста Србије, тема *Језик и род*, мај 2013.

Представљање књиге бразилске списатељице Ане Пауле Маје *Рат копилади*, Центар за културну деконтаминацију и издавачка кућа *Ренде*, Београд, 2014.

Разговор о Жозеу Сарамаго, Читалачки клуб Лагуна, Студентски културни центар, 2017.

Представљање књиге бразилске списатељице Лижије Фагундес Телес, *Девојке из Сао Паула*, Културни центар Београда у сарадњи са издавачком кућом *Штрик* и амбасадом Бразила, Београд, јун 2017.

Представљање књиге португалске списатељице Елије Кореје, *Двадесет степеника и друге приче*, Пароброд и издавачка кућа *Штрик*, Београд, 2019.

## ПРЕВОДИ (ИЗБОР)

Amado, Jorge. *O gato malhado e a andorinha sinhã* (*Пругаста мачак и госпојица ласта*). Београд: Лагуна, 2007.

Martín, Andreu & Jaume Ribera. *Todos los detectives se llaman Flanagan* (*Сви детективи се зову Фланаган*). Београд: Лагуна, 2007.

Carvalho, Bernardo. *Mongólia* (*Монголија*). Београд: Лагуна, 2008.

Ondjaki, *Vom dia, camaradas* (*Добар дан, другови*). Београд: Креативни центар, 2009.

Vieira, Alice. *A vida nas palavras de Inês Tavares* (*Дневник Инес Таварес*). Београд: Креативни центар, 2011.

Rosa Mendes, Pedro. *Peregrinação de Emmanuel Jhesus* (*Ходочашће Емануила, Сина Божјег*). Београд: Лагуна, 2011.

Maia, Ana Paula. *A guerra dos bastardos* (*Рат копилади*). Београд: Rende, 2011.

Cruz, Afonso. *Os livros que devoraram o meu pai* (*Књиге које су прогутале мог оца*). Београд: Креативни центар, 2011.

Jorge, Lúcia. *O vento assobiando nas gruas* (*Док ветар звижди кроз кранове*). Београд: Архипелаг, 2011.

Saramago, José. *Todos os nomes* (*Сва имена*). Београд: Лагуна, 2012 – **награда Фондација Радоје Татић за најбољи превод са шпанског и португалског језика, 2012.**

Tezza, Cristovão. *O filho eterno* (*Вечни син*). Београд: Плато, 2013 (стипендија Националне библиотеке Бразила за преводе бразилских писаца)

Coelho, Paulo. *O Manuscrito encontrado em Accra* (*Рукопис пронађен у Акри*), Београд: Лагуна, 2013.

Valls, Manuel. *Eva, no vayas a Berlín en limousín* (*Не иди у Берлин лимузином, Ево*). Београд: Креативни центар, 2013.

Antonio Mota, *Pedro Alecrim* (*Прича о једном Педру*). Београд: Креативни центар, 2014.

Maia de Almeida, Carla, *O irmão lobo* (*Брат вулк*), Београд: Креативни центар, 2014

Riter, Caio, *O rapaz que não era de Liverpool* (Дечко који није био из Ливерпула), Београд: Креативни центар, 2015.

Lispector, Clarice, *Laços de família* (Породичне везе). Београд: Plato, 2015 (стипендија Националне библиотеке Бразила за преводе бразилских писаца)

Saramago, José, *Homem duplicado* (Удвојени човек). Београд: Лагуна, 2015.

Maia, Ana Paula, *De gados e homens* (О стоци и људима), Београд: Rende, 2016 (стипендија Националне библиотеке Бразила за преводе бразилских писаца)

Fagundes Telles, Lygia, *As meninas* (Девојке из Сао Паула), Београд: Штрик, 2017 (стипендија Националне библиотеке Бразила у оквиру програма за подршку преводиоцима бразилске књижевности, *Programa de Residência de Tradutores Estrangeiros no Brasil*)

Nazarian, Santiago, *A morte sem nome* (Смрт без имена), Београд: Вулкан, 2017.

Saramago, José, *A jangada de pedra* (Камени сплав), Београд: Лагуна, 2018.

Correia, Hélia, *Vinte degraus* (Двадесет степеника), Београд: Штрик, 2019.

Montero, Rosa, *Instrucciones para salvar el mundo* (Упутства за спасавање света), Београд: Штрик, 2019.

Nosseto, Luciano, *Michel Foucault y la política* (Мишел Фуко и политика), Лозница: Карпос, 2021 (уштампи).

## **ЧЛАНСТВО У ПРОФЕСИОНАЛНИМ УДРУЖЕЊИМА И НАГРАДЕ**

Добитница награде Фондације Радоје Татић за превод романа Жозеа Сарамега, *Сва имена* (Београд: Лагуна, 2012), за најбољи превод са шпанског или португалског језика.

Удружење књижевних преводилаца Србије, од 2007.

Asociación Internacional de Hispanistas, од 2007.

Asociación de los Jóvenes Investigadores de Historia e Historiografía de la Lengua Española, 2005-2009.

Asociación de los Jóvenes Lingüistas, 2005-2009.

## **ЈЕЗИЦИ**

Говори шпански (DELE Superior), енглески и португалски. Чита и разуме француски и грчки.